

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

## Новости русской и иностранной богословской литературы

*Опубликовано:*  
*Христианское чтение. 1897. № 9. С. 389-408.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБПДА  
Санкт-Петербург  
2009

## Новости русской и иностранной богословской литературы.

**Ф. Вигуру.** Руководство къ чтенію и изученію Библии. Общедоступный и изложенный въ связи съ новѣйшими научными изысканіями курсъ Св. Писанія. Ветхій Завѣтъ. Т. I. Переводъ съ послѣдняго (9-го) франц. изданія свящ. В. В. Воронцова. Москва 1897 г.

Съ удовольствіемъ привѣтствуемъ появленіе русскаго изданія этого сочиненія Вигуру. Имя аббата Вигуру пользуется за границей весьма широкой извѣстностью, какъ имя автора многочисленныхъ сочиненій, въ которыхъ онъ съ большимъ знаніемъ дѣла и литературною опытностью выступаетъ защитникомъ Св. Писанія противъ нападокъ современнаго рационализма, причемъ умѣло пользуется всѣмъ громаднымъ запасомъ библейско-исторической и археологической учености, особенно въ связи съ новѣйшими научными изслѣдованіями и открытіями. Его „Библия и новѣйшія и открытія въ Палестинѣ, Египтѣ и Ассиріи“ — по богатству собраннаго въ ней научнаго матеріала, служащаго къ защитѣ истины Св. Книги, и по серьезности ученой обработки его есть своего рода классическій трудъ въ этой области богословскаго знанія и заслуженно пользуется громадною распространенностью какъ во Франціи, такъ и въ другихъ странахъ христіанскаго міра (полный переводъ этого труда сдѣланъ и на нѣмецкій языкъ). Затѣмъ Вигуру извѣстенъ какъ редакторъ начатаго имъ огромнаго „Библейскаго Словаря“, который, какъ можно судить по вышедшимъ уже выпускамъ, обѣщаетъ быть выразителемъ послѣдняго слова библейской науки. Настоящее руководство, по самому его назначенію, конечно не претендуетъ на ученость, такъ какъ имѣетъ своею цѣлю дать собственно духовнымъ воспитанникамъ и молодымъ членамъ духовенства возможность безъ особенныхъ усилій ориентироваться во всѣхъ вопросахъ

библейской науки, но въ предѣлахъ своего назначенія есть книга весьма почтенная. Какъ руководство, она весьма обстоятельна, и едва ли можно указать такой вопросъ въ связи съ Библией, который бы не нашелъ въ ней болѣе или менѣе обстоятельнаго отвѣта. Все сочиненіе составляетъ собственно трудъ двухъ авторовъ, аббатовъ Вигуру и Бакуэ, которые подѣлили его между собою такъ, что на долю Вигуру выпала обработка Вѣтхаго Завѣта—въ двухъ томахъ, а аббатъ Бакуэ взялъ на себя обработку Новаго Завѣта—тоже въ двухъ томахъ, такъ что все сочиненіе состоитъ изъ 4-хъ томовъ, изъ которыхъ первый и явился теперь въ переводѣ о. Воронцова. „Руководство Вигуру, какъ рекомендуетъ его авторъ перевода въ своемъ предисловіи, представляетъ читателю результаты новѣйшаго серьезнаго экзегеса, основаннаго столько же на трудахъ современной науки, сколько и на глубокомъ изученіи традиціи (! почему не *преданія*?) и отцовъ церкви. Стройность цѣлаго, точность данныхъ, всюду опирающихся на источники, осторожность въ утвержденіяхъ и выводахъ, глубокая, спокойная и безпристрастная критика, умѣнье выбрать наиболѣе важное какъ въ сообщаемыхъ свѣдѣніяхъ по Св. Писанію, такъ и въ указаніяхъ по литературѣ предмета, наконецъ — общедоступность изложенія, не идущая однако въ ущербъ научности, — таковы достоинства этой книги“. Мы вполне соглашаемся съ этой рекомендаціей, и думаемъ, что такъ какъ наша собственная литература доселѣ не можетъ указать параллельнаго этой книгѣ труда, то она будетъ далеко не лишнимъ вкладомъ въ нашу библейскую литературу, и можетъ оказаться особенно полезной для законоучителей, которые найдутъ въ ней богатый запасъ всякаго рода свѣдѣній — особенно апологетическихъ, столь необходимыхъ имъ въ разъясненіи часто возбуждаемыхъ въ классѣ „недоумѣній и возраженій“.

Что касается перевода, то онъ сдѣланъ довольно тщательно — гладкимъ и ровнымъ языкомъ, который читается легко. Замѣтно только, что переводчикъ незнакомъ съ англійскимъ языкомъ, и потому погрѣшаетъ при передачѣ англійскихъ именъ, напр. Прихардъ вм. Причардъ, Кноксъ вм. Ноксъ и др. Можно упрекнуть автора за пристрастіе къ иностраннымъ словамъ, въ родѣ — „традиція“, „вербальный“ и др., хотя такъ легко, да и гораздо лучше было бы передавать ихъ по-русски. Не много страннымъ можетъ показаться выраженіе: „Слово *вдохновеніе* западнаго происхожденія“. Въ подлинникѣ стоитъ *inspiratio*, которое конечно западнаго происхожденія; но какимъ образомъ можетъ быть западнаго происхожденія русское слово „вдохновеніе“, это довольно непонятно, тѣмъ болѣе, что слово это покоится на авторитетѣ самого Св. Писанія: „Все Писаніе *бодухновенно* — *θεοπνευματος*“ (2 Тим. III, 16). Можно бы указать и еще нѣсколько подобныхъ мелкихъ недочетовъ; но въ общемъ пере-

водъ сдѣлалъ старательно, и книга, изданная также довольно изящно и иллюстрированная 85-ю снимками съ разныхъ памятниковъ библейской древности, заслуживаетъ полнаго вниманiя.

А. Л.

**Фр. Г. А. Скривенеръ.** Полное введенiе въ критику текста Новаго Заветъа. Т. I—II. Изданiе 4-е Эд. Миллера. Цѣна 18—19 руб. <sup>1)</sup>).

Согласно датѣ, эта книга имѣетъ за собою уже двухлѣтнюю давность, — и тѣмъ не менѣе она доселѣ ни на юту не потеряла интереса послѣдней новинки. Причина самая простая и заключается въ томъ, что съ тѣхъ поръ не появилось ничего подобнаго названному труду. Посему-то онъ въ полной свѣжести сохраняетъ всю цѣнность и въ качествѣ научной работы и въ смыслѣ ученаго пособiя. Его значенiе легко понять по особенной трудности разсматриваемаго предмета и необыкновенной важности его при изслѣдованiи новозавѣтнаго Слова Божiя. Точность, пунктуальность и чисто микроскопическая скрупулезность требуются здѣсь на каждомъ шагу и во всѣхъ мелочахъ, которыя могутъ показаться излишними, а на самомъ дѣлѣ онѣ безусловно необходимы для установленiя и уразумѣнiя текста новозавѣтныхъ писанiй. Ближайшее обзорѣнiе содержанiя книги Скривенера покажетъ лучше всего, что сюда относится, какъ и въ какомъ духѣ излагается.

Все „Введенiе“, состоявшее раньше изъ одного громаднаго волюма, въ четвертомъ изданiи раздѣлено на два тома, и первый изъ нихъ посвященъ непосредственнымъ свидѣтелямъ новозавѣтнаго текста, опредѣленiю ихъ объема, качествъ и достоинствъ. Сначала (въ гл. I-й) идутъ „предварительныя замѣчанiя“ о разночтенiяхъ вообще, а потомъ (въ гл. II-й) описываются въ главнѣйшихъ чертахъ греческiе манускрипты—материалъ для письма, ихъ форма и стиль, начертанiя унциальное и курсивное, подписныя и приписныя юта, придыханiя и ударенiя, „заглавныя“ буквы, стихометрiя, „ревизiя“ mss. Глава III-я обзорѣваетъ раздѣленiя текста, съ древнѣйшихъ временъ до принятыхъ нынѣ, наряду съ нѣкоторыми другими матерiями — о припискахъ, лекционарiяхъ—и съ присовокупленiемъ указателя рядовыхъ евангельско-апостольскихъ чтенiй и краткимъ мѣсяцесловомъ съ таковыми же чтенiями. Въ гл. IV—VI-й описываются унциальные новозавѣтные греческiе кодексы, въ гл. VII—

<sup>1)</sup> A plain Introduction to the Criticism of the New Testament for the use of Biblical Students. By late Fr. H. A. Scrivener. Fourth edition, by Ed. Miller. Vol. I—II. London 1894, George Bell & Sons. Pr. 32 s.